



Prezado/a lector/a:  
Nace "Ardentía" coa idea de ser merecente da honra e do repto que supón tal nome, que segundo o dicionario da Real Academia Galega significa "Fosforescencia ou luminosidade das

augas mariñas, producida polos movementos dos peixes ou doutros organismos que habitan nelas" ¡Quen nos dera ser quen de tirar luz da nosa condición de moradores e amadores das augas !

Non é "Ardentía" a primeira publicación da Federación Galega pola Cultura Marítima e Fluvial: revistas dos Encontros de Embarcacións Tradicionais, a publicación "O patrimonio marítimo de Galicia", o boletín "O Apupo" e o suplemento "A todo filispín". "Ardentía" quere ser a publicación de divulgación cultural e científica da Federación e pretende unha periodicidade semestral e un formato adecuado e coherente con ese fin. Non ignoramos as innúmeras dificultades que nos agardan pero tamén sabemos das capacidades dun colectivo cada vez máis extenso e máis consciente das propias posibilidades.

## "Douarnenez"

Coincide a publicación deste primeiro número cos preparativos da expedición da FGCMF ao Encontros de Embarcacións Tradicionais de Douarnenez, un punto de referencia obrigada para as persoas que en Europa laboran e desfrutan da cultura marítima. Esta revista será a principal carta de presentación da nosa embaixada na Bretaña, por iso algúns artigos van verquidos ao francés e todos levan unha reseña nese idioma.

Temos a vontade (a capacidade xa se irá vendo) de nos facer entender en todo o mundo a través de traducións na Web da FGCMF . Desexamos que as traducións deste número sexan un ensaio de máis ambiciosos planos de futuro.

A presenza de artigos en portugués é outra cousa. Dentro da Federación partillan traballo e ilusións diversos colectivos do norte de Portugal.

A colaboración entre os confederados das dúas bandas do Miño é tan fluída como necesaria.

A presenza da grafía portuguesa é, polo mesmo, simplemente natural.

## "O patrimonio inmaterial"

A Asociación Cultural e Pedagóxica "Ponte... nas Ondas" impulsou a presentación da candidatura do patrimonio inmaterial galego-portugués na UNESCO para a 3ª proclamación das Obras Mestras do Patrimonio Inmaterial, que terá lugar en 2005. A Federación forma parte da Comisión Promotora da Candidatura. Este é o motivo de que dediquemos este primeiro número ao patrimonio non tanxíbel da cultura marítima e fluvial.

Moitos aspectos do patrimonio inmaterial ficaron fóra do noso sumario. Era imposible para nós abranxer a inmensidade deste ben común transfronteirizo. Somos conscientes das nosas eivas e prometemos que no futuro se irán resolvendo. Ficamos comprometidos con esa tarefa.

## "O Bahía"

Cando estamos fechando a edición de "Ardentía" ollamos como, máis unha vez, o mar leva a vida de dez mariñeiros na Costa da Morte. Para os que desexamos unha cultura marítima "viva", a morte destes dez heróis do mar déixanos unha grande dor e un inmenso baleiro. Saiban as familias que contan coa solidariedade e o afecto da Federación Galega pola Cultura Marítima e Fluvial.

Para que non se esqueza que os naufraxios seguen a ser unha terríbel e frecuente realidade, e como sentido contributo de homenaxe aos mariñeiros de "O Bahía", publicamos un formoso poema de Ramón Cabanillas intitulado "Mariñeira".

*Luís Rei*





## LA TOUR DE GUET

Cher lecteur et chère lectrice:

“Ardentía” naît avec l’idée d’être digne de l’honneur et du défi que suppose un nom, qui d’après le dictionnaire de la Royale Accadémie Galicienne signifie “Phosphorescence ou luminosité des eaux marines, produite par les mouvements des poissons et d’autres organismes qui y habitent”. Pourvu que nous réussissions à tirer profit de notre condition d’habitants et de passionnés des eaux!

Ce n’est pas “Ardentía” la première publication de la Fédération Galicienne pour la culture maritime et fluviale, il y en a d’autres; des magazines des Rencontres d’embarcations traditionnelles, la publication “Le patrimoine maritime de la Galice”, le bulletin “O Apupo” et le magazine “A todo filispín”. “Ardentía” tient à être la publication de vulgarisation culturelle et scientifique de la Fédération et vise à avoir une périodicité semestrielle et un format approprié et cohérent avec ce but. Nous n’ignorons pas les nombreuses difficultés qui nous attendent mais nous connaissons aussi les capacités d’une collectivité de plus en plus grande et de plus en plus consciente de ses possibilités.

### “Douarnenez”

La publication de ce premier exemplaire coïncide avec les préparatifs de l’expédition de la FGCMF aux Rencontres d’Embarcations Traditionnelles de Douarnenez, un point de repère obligé pour ceux qui en Europe travaillent et sont passionnés de la culture maritime. Ce magazine servira de présentation de notre ambassade en Bretagne, c’est pourquoi que certains articles et certains extraits sont traduits au français.

Nous avons bien l’intention, dans la mesure de nos possibilités, de nous faire entendre dans tout le monde, d’arriver à tous les coins de notre planète à travers le site de la FGCMF. Nous souhaitons que les

traductions de cet exemplaire, soient considérées comme un petit exemple d’autres plans bien plus ambitieux pour le futur.

La présence d’articles en portugais c’est une autre question. Dans la Fédération, divers collectifs du Nord du Portugal partagent travail et illusions avec nous. La collaboration entre les partenaires des deux rives du fleuve Miño est aussi souple que nécessaire. Ceci dit, la présence de la graphie portugaise devient tout à fait naturelle.

### “Le patrimoine immatériel”

L’Association Culturelle et Pédagogique “Ponte... nas Ondas” a poussé la présentation de la candidature du patrimoine immatériel galicien-portugais à l’UNESCO, pour la troisième acclamation des Chefs d’oeuvre du Patrimoine Immatériel qui aura lieu en 2005. La Fédération fait partie de la Délégation d’appui de la Candidature. C’est ainsi donc que nous consacrons ce premier magazine au patrimoine immatériel de la culture maritime et fluviale.

Beaucoup d’aspects du patrimoine immatériel ne sont pas inscrits dans notre sommaire, car c’était impossible pour nous de saisir l’immensité de ce bien commun. Nous sommes conscients de nos problèmes et nous promettons que petit à petit on les résoudra. On reste donc engagés dans cette tâche.

### “Le Bahía”

Au moment où nous fermons l’édition de “Ardentía”, nous voyons comme, une fois de plus, la mer prend la vie de dix marins, dans la Côte de la Mort. Pour nous, qui désirons une culture maritime “vivante”, la mort de ces dix héros de la mer produit chez nous une grande douleur et laisse un énorme vide. Nous envoyons d’ici un message de solidarité et d’affectivité de la Fédération Galicienne pour la Culture Maritime et Fluviale aux familles des naufragés.

Afin qu’on n’oublie pas que les naufragés continuent à être une affreuse et fréquente réalité et comme un triste hommage aux marins de “O Bahía” nous publions un beau poème de Ramón Cabanillas intitulé “Mariñeira”.

*Luís Rei*

